**РЕЦЕНЗИЯ**

**на научната продукция**

**на доц. д-р Иво Кирилов Панов**

**за участие в конкурса за професор по професионално**

**направление 2.1. Филология (Персийска класическа литература), обявен в ДВ бр. 24 от 16.03.2018 г.**

Участникът в конкурса – доц. д-р Иво Панов – има сериозна изтоковедска подготовка. През 1978-1980 г. той се обучава в Кабулския държавен университет, Афганистан, по специалност „Персийска филология”, а през 1980-1984 г. – в Азербайджанския държавен университет „С.М. Киров” по специалност „Източни езици и литература”. Там той се дипломира като филолог, преводач и преподавател по персийски език и литература.

От 1985 г. той е хоноруван преподавател по персийски език и литература в Софийския университет „Св. Климент Охридски”, а от 1990 г. е редовен асистент в Центъра за източни езици и култури (ЦИЕК) в същия университет.

През 1993 г. става старши асистент в ЦИЕК, а през 2001 г. успешно защитава докторска дисертация на тема „Нови аспекти в изучаването на поетическото наследство на Омар Хайям” и получава образователната и научна степен „доктор”.

През 2002 г. го избират за главен асистент по персийска литература и култура, а през 2005 г. той става доцент по класическа персийска литература.

Преподавателската дейност на доц. д-р Иво Панов е впечатляваща: освен в Софийския университет „Св. Климент Охридски” през годините той преподава в 18-то СОУ „Уилям Гладстоун”, а също така в Бургаския свободен университет, Нов български университет и Академията на МВР.

Неговите практически познания в областта на различни ирански езици – фарси, дари, таджикски – го правят ценен и много ценим преводач и преподавател в Дирекция „Миграция” и Националната следствена служба на РБ.

Доц. д-р Иво Панов има сериозен административен опит. Повече от двадесет и пет години той успешно ръководи специалност „Иранистика” във ФКНФ на Софийския университет „Св. Климент Охридски”, през 2007-2011 г. оглавява катедра „Класически изток”, повече от десет години е Председател на „Дружеството на приятелите на персийския език и култура в Република България”, шест години ръководи секция „Теория, история и критика на превода” в Съюза на преводачите в България, а от 2016 г. е Председател на Съюза на преводачите в България.

Доц. д-р Иво Панов е участвал в 26 научни конференции и симпозиуми у нас, а също така в Афганистан, Турция, Иран и Австрия. Автор е на 77 научни, литературно-критически и публицистични материали (книги, студии и статии) в България и в чужбина.

Той има завидни професионални преводачески и редакторски умения – превежда от персийски и на персийски. Като особено значими преводи бих искал да отбележа тези на „Рубайят” на Омар Хайям и „Шах-наме” на Фердоуси.

През 2008 г. доц. д-р Иво Панов участва в първата национална интердисциплинарна пилотна научна експедиция „Българи – Прародина”, организирана под патронажа на Софийския университет „Св. Климент Охридски” и на Българската академия на науките в Афганистан, Таджикистан и Узбекистан, а през 2010 г. – във Втората национална интердисциплинарна научна експедиция „Българи – Прародина”, организирана отново под патронажа на Софийския университет „Св. Климент Охридски” и на Българската академия на науките, този път в Иран.

За своята преводаческа, редакторска и научно-изследователска дейност доц. д-р Иво Панов е многократно награждаван с грамоти и награди както у нас, така и в чужбина.

Той е член на Съюза на българските писатели, Съюза на преводачите в България и Съюза на българските журналисти.

Иво Панов е уважаван преподавател и отзивчив колега.

Неговата научна, преводаческа и редакторска дейност е цитирана и споменавана над осемдесет пъти у нас и в чужбина.

Доц. д-р Иво Панов има респектиращи познания в областта на културата и литературата на иранските народи, което му позволява да чете такива основни курсове като История на Персия и Иран, Класическа персийска литература, Съвременна персийска литература, Древна персийска литература, Религиозно-мистични учения в Древния Иран, Култура и религия на Древна Персия, История на Древна Персия, Генезис на персийската култура и религия, Литературно-философско наследство на Омар Хайям, Зороастризъм, Манихейство и др.

В настоящия конкурс доц. д-р Иво Панов участва с монографията „Персийска класическа литература (IX-XV век)”, издадена през 2018 г., и два речника – „Българско-персийски речник” в два тома, авторски колектив, под научната редакция на Иво Панов, издаден през 2013 г., и „Персийско-български речник”, авторски колектив, под научната редакция на Иво Панов, издаден през 2009 г.

В интерес на истината трябва да спомена, че след 2004 г., когато Иво Панов се хабилитира като доцент, са публикувани негови тринадесет доклада, изнесени на различни научни конференции, а също така четиридесет и три научно-популярни статии. Завидна творческа енергия!

Тези материали също би трябвало да бъдат включени в списъка с публикациите в рамките на обявения конкурс.

Като адмирирам безусловно участието на доц. д-р Иво Панов в подготовката и общата редакция на двата речника, а това е епохален труд, ще се концентрирам в моята рецензия главно върху неговата монография, посветена на персийската класическа литература.

И така, тази първа по рода си у нас ретроспекция на персийската литературна традиция предлага авторски поглед върху изключително богата книжнина, чието начало се корени в дълбоко минало, а развитието през Средновековието е свързано с продължаващото се мощно въздействие на древните културни мисловни системи и безапелационното навлизане на исляма. Персийската култура, в това число и персийската литература, в тяхната концептуална, художествена и образна амалгама, представляват много важен дял от световното културно и литературно наследство.

Краткият преглед на историята на персийската литература, направен до този момент в рамките на един том[[1]](#footnote-1), представлява истинско предизвикателство за неговия автор. Вероятно с това се обяснява нейната, на книгата, енциклопедичност: желанието да бъдат представени колкото може повече творби и техните автори и невъзможността представянето да бъде по-задълбочено. Това е разбираемо. Все пак, това е първият обобщаващ разказ за тази литература, направен на български език.

Разбира се във фокуса на този разказ трябва да бъде самата персийска литература, чиято история да бъде вплетена в контекста на богатата персийска култура и история.

Затова, според мен, десетата и единайстата глава не се вписват в цялостната идея на монографията. Ценни сами по себе си, тези две глави (припомням тук техните заглавия: Десета глава: Следи за старите българи в персийската класическа литература и в персийския фолклор, и Единайста глава: Персийски класически литературни паметници на български език) биха могли да бъдат публикувани като отделни статии.

Неизбежно, монография започва с кратък исторически преглед на Персия – от създаването на първата персийска държава до ислямскатка революция през 1979 г. (като перспектива, разбира се).

Втората глава предлага основни принципи за транскрибирането на персийски имена. Този проблем, извън всякакво съмнение, трябва да бъде разгледан от автора на монографията, ако не е бил решен по-рано от българските иранисти, но не в рамките на втората глава, тоест след вече направения преглед на персийската история, а в увода към монографията, за да може още в първата глава да бъдат взети под внимание авторските позиции относно транкрибирането на персийски имена.

Истинското литературоведско повествование започва в третата глава, която разказва за „персийската литература до началото на класическия период” (Иво Панов. Персийска класическа литература. Том 1, стр. 7). Названието на тази глава, според мен, поражда необходимост авторът на книгата още в уводната част да дискутира термините „древна иранска литература”, „класическа персийска литература”, „ирански езици”, „персийски езици” и т.н., и да обясни тяхната употреба в монографията си. По-разпространена е традицията периодът от „Авеста” до манихейската литература да бъде наричан като период на древна иранска литература, създадена на различни ирански езици (авестийски, партянски, согдийски и др.).

Следващите глави се фокусират върху персийската класическа литуратура, като представят нейната периодизация, литературните стилове, накратко запознават с класическата проза и поезия.

Централно място в монографията заема творчеството на т.нар. персийски класици, такива като Рудаки, Фердоуси, Хосроу, Омар Хайям, Руми, Ширази и други.

Общоизвестно е, че поезията заема водещо място в историята на класическата персийска литература, затова е напълно обяснимо нейното задълбочено представяне в монографията. Като преводач на някои от описаните автори, Иво Панов умело и вещо ни запознава с тяхното творчество, особеностите на използваните от тях поетични стилове и, най-интересното, със спецификата на техните епохи.

Книгата съдържа кратки данни за персийски и персоезични автори от класическия период, което я прави още по-ценно помагало за студенти-иранисти, изучаващи класическа персийска литература в специалност „Иранистика”, а също така за широка читателска аудитория.

Без да бъдат включени в списъка с публикациите в рамките на този конкурс, преводите на класически персийски поетични творби, направени от доц. д-р Иво Панов от персийски език, представляват, според мен, много важен принос към развитието на българската иранистика и трябва да бъдат взети под внимание в този конкурс.

Ето защо рецензираната монография, двата речника, многобройните статии и доклади, както и споменатите преводи на класически персийски съчинения ми дават основание да помоля членовете на уважаемото жури да присъдят на доц. д-р Иво Панов званието професор по професионално направление 2.1 Филология (Персийска класическа литература).

Проф. дфн Александъв Федотов

София, 28 юни 2018 г.

1. Като искрено се надявам в най-скоро време този том да бъде последван от други – А.Ф. [↑](#footnote-ref-1)